

Sprawozdanie Prezesa Zarządu Bałtyckiego Stowarzyszenia Tłumaczy

1 stycznia 2011 – 31 grudnia 2011

Zgodnie z zaleceniem Komisji Rewizyjnej okres, którego dotyczy obecne sprawozdanie, obejmuje okres od 1 stycznia 2011 do 31 grudnia 2011. W roku kalendarzowym 2011 do stowarzyszenia wstąpiło 7 osób, a członkostwo 8 osób ustało w wyniku niepłacenia składek. Liczba członków Bałtyckiego Stowarzyszenia Tłumaczy na dzień 31 grudnia 2011 r. wynosiła 142.

Zarząd odbył w ciągu minionego roku cztery zebrania (18.01., 31.05. 14.09., 19.11.), z czego dwa w formie telekonferencji skype, a ponadto był w stałym kontakcie poprzez odrębną listę dyskusyjną. Wiele dyskusji i głosowań przeprowadzaliśmy w formie elektronicznej.

W okresie sprawozdawczym zorganizowaliśmy 2 szkolenia w formie wykładu. Dla naszych członków wszystkie szkolenia były dofinansowywane w celu promowania doskonalenia zawodowego. Ponadto w roku 2011 odbyło się 8 wykładów otwartych podyplomowych studiów UG „Translatoryka” (w tym 5 w j. polskim), do uczestnictwa w których zachęceni byli wszyscy tłumacze zrzeszeni w BST.

Po raz piąty przystąpiliśmy do grupowego ubezpieczenia OC dla osób wykonujących zawód tłumacza, w łącznej liczbie 43 osób, w trzech wariantach:

1. suma ubezpieczenia 100.000 zł, Polska, przy składce 350 zł – 2 osoby
2. suma ubezpieczenia 100.000 zł, cały świat bez USA i Kanady, przy składce 370 zł – 39 osób
3. suma ubezpieczenia 200.000 zł, cały świat bez USA i Kanady, przy składce 590 zł – 2 osoby.

Zgodnie z zaleceniami Komisji Rewizyjnej realizowaliśmy działania mające na celu wypromowanie BST za granicą:

- ✓ kontynuacja przygotowań do przystąpienia do Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EULITA
- ✓ sukcesywne uruchamianie witryny BST w wersji angielskiej
- ✓ wyjazd 2 przedstawicieli BST do Lublany na warsztaty TRAFUT organizowane przez stowarzyszenie EULITA, które zaowocowało zacieśnieniem kontaktów z organizacjami branżowymi, a lokalnie wspólną akcją na rzecz waloryzacji stawek za tłumaczenia przysięgłe .

Ponadto osoby chętne otrzymały certyfikaty przynależności do BST w formie drukowanej, których treść i szatę graficzną opracowali nasi członkowie.

Podsumowanie pracy poszczególnych członków zarządu

Dorota Górak-Łuba, prezes

- ✓ zwoływanie i prowadzenie zebrań zarządu
- ✓ prowadzenie i rozwój witryny (w tym publikacja zawartości przetłumaczonej na j. angielski), bieżące kontakty z firmą Optinet – wykonawcą naszej strony internetowej
- ✓ prowadzenie profilu BST na facebooku
- ✓ opiniowanie kandydatur osób wstępujących do BST
- ✓ wysyłanie informacji składkowych i rejestracyjnych do nowych członków, zamieszczanie ich nazwisk na stronie internetowej i dopisywanie do internetowej listy wysyłkowej, publikacja tabeli płatności składek
- ✓ rozsyłanie bieżących komunikatów do członków BST i osób niezrzeszonych
- ✓ współpraca z Zakładem Translatoryki UG w zakresie wykładów otwartych
- ✓ współpraca i bieżąca wymiana informacji ze stowarzyszeniami branżowymi i organami administracji w sprawach dotyczących tłumaczy (publikacja apelu TEPIS o solidarność zawodową TP)
- ✓ korespondencja z instytucjami w zakresie ochrony interesów tłumaczy, interwencje w oparciu o materiał przygotowany przez członków (raport Millera, Symultanka)
- ✓ udział w warsztatach TRAFUT, Lublana, 24-26.11.2011, współpraca przy raporcie z warsztatów
- ✓ współredakcja pisma do MS w sprawie stawek dla TP
- ✓ pilotowanie przygotowań do wstąpienia do stowarzyszenia EULITA
- ✓ współorganizacja od strony technicznej projekcji filmowej dla grupy angielskiej
- ✓ przygotowanie strony technicznej kolędowania BST 11.01.2011
- ✓ przygotowanie techniczne i organizacja druku certyfikatów dla członków BST.

Małgorzata Grabarczyk, wiceprezes

- ✓ współorganizacja prelekcji o kulturze Japonii 5.02
- ✓ współorganizacja dwóch spacerów - klify Gdyni i Jar Raduni
- ✓ sporządzenie pisma do MSWiA w sprawie konsultacji przed Euro 2012
- ✓ konsultacje w sprawie nowego Kodeksu tłumacza przysięgłego
- ✓ udział w warsztatach TRAFUT w Lublanie 24-26.11 i sporządzenie raportu z konferencji
- ✓ pismo BST do Ministra Sprawiedliwości w sprawie stawek
- ✓ organizacja szkolenia z terminologii finansowej
- ✓ organizacja szkolenia STP dla kandydatów na tłumacza przysięgłego
- ✓ udział w konsultacjach nowego kodeksu tłumacza przysięgłego.

Marcin Mach, wiceprezes

- ✓ bieżące administrowanie grupą dyskusyjną ogólną, pięcioma podgrupami językowymi oraz grupą dyskusyjną Zarządu
- ✓ pomoc praktyczna we wdrożeniu niektórych kolegów i koleżanek do posługiwania się tymi narzędziami, a także ogólnie infrastrukturą komputerowo informatyczną
- ✓ odpisywanie osobom chcącym się zalogować na witrynie BST, a nie będącym naszymi członkami
- ✓ przyjmowanie deklaracji w siedzibie BST obejmujące ich sprawdzenie pod kątem formalnym (ilość deklarowanych załączników, podpisy), monitowanie o uzupełnienie
- ✓ obsługa korespondencji do BST, jej skanowanie, powiadamianie, monitowanie, przekazywanie
- ✓ prowadzenie archiwum deklaracji członkowskich
- ✓ inicjowanie konsultacji kandydatów w ramach Zarządu
- ✓ obsługa relacji z byłym podmiotem reklamującym BST - trojmiasto.pl.
- ✓ podtrzymywanie relacji z p. Bolesławem Cieślikiem z Ministerstwa Sprawiedliwości
- ✓ prezentowanie dobrej pracy Zarządu wobec członków i sympatyków oraz publiczna obrona dobrego imienia BST wobec członków i sympatyków na grupie dyskusyjnej
- ✓ publiczne demonstrowanie wobec sympatyków BST zaangażowania całego BST a zwłaszcza Zarządu w promowanie standardów jakości pracy tłumacza przy zachowaniu ogólnych zasad współżycia społecznego
- ✓ prowadzenie nacisków związanych z niesatysfakcjonującą obsługą dokumentacji ubezpieczeniowej BST (brak certyfikatów na czas, przy jednoczesnej deklaracji, że osobiste certyfikaty będą dostępne).

Tadeusz Szeffler, skarbnik

- ✓ codzienne monitorowanie konta
- ✓ weryfikacja na bieżąco napływających dokumentów finansowych
- ✓ dopilnowanie realizacji i udokumentowania wszelkich płatności wykonywanych samemu lub przez innych członków BST (w 2011 r. wykonanych zostało łącznie 433 operacje bankowe i kasowe)
- ✓ prowadzenie kasy (wpłaty i wypłaty gotówkowe i ich udokumentowanie)
- ✓ wykonywanie przelewów
- ✓ sporządzanie list wpłat, nanoszenie poszczególnych wpłat na listy (składki członkowskie, opłaty za szkolenia, składki ubezpieczenia OC)
- ✓ wystawianie rachunków za szkolenia i składki członkowskie (w 2011 r. 48 rachunków)
- ✓ bieżąca współpraca z księgowością i bankiem
- ✓ przesyłanie zarządowi sprawozdań miesięcznych
- ✓ sporządzenie i zawarcie 1 umowy o dzieło oraz wykonanie związanych z tym formalności

- ✓ zebranie składek i danych poszczególnych osób do ubezpieczenia OC (w roku 2011 – 43 osoby), sporządzenie zestawienia dla Hestii, odbiór, zeskanowanie i wysłanie polisy do uczestników
- ✓ dowożenie dokumentów do księgowości
- ✓ przysyłanie komunikatów do prezesa w celu uaktualnienia stanu składek na witrynie
- ✓ udzielanie informacji dot. finansów (np. odpowiadanie na zapytania członków BST o wysokość należności)
- ✓ sporządzanie raportu rocznego
- ✓ dopilnowanie procedury zamknięcia roku finansowego, sygnowanie dokumentów sprawozdawczych
- ✓ przechowywanie dokumentacji
- ✓ przygotowywanie materiałów na zebrania, szkolenia, walne zebrania (listy wpłat, listy obecności, karty do głosowania)
- ✓ sporządzanie protokołów zebrań Zarządu BST
- ✓ w grudniu 2011 – wysłanie certyfikatów członkostwa do 45 członków BST.

Marzena Pakuła–Piaścik, sekretarz

- ✓ działania wspomagające organizację szkoleń dla członków BST
- ✓ wynajem sali na zebrania i szkolenia (Wydział Humanistyczny UG)
- ✓ organizacja cateringu
- ✓ wynajem miejsc noclegowych w hotelu dla prelegentów
- ✓ przygotowanie informacji porównawczej FIT/EULITA
- ✓ opiniowanie kandydatur osób wstępujących do BST
- ✓ pomoc w zorganizowaniu zakładowego kolędowania – zakup i przywóz napojów.

Małgorzata Ścibiwołk

- ✓ opiniowanie kandydatur osób wstępujących do BST
- ✓ opracowywanie sprawozdań z zebrań zarządu.

Maria Gawriilidis, członek zarządu

- ✓ opiniowanie kandydatur osób wstępujących do BST
- ✓ organizacja seansu filmowego dla grupy angielskiej
- ✓ współpraca w przygotowaniu zaświadczeń o przynależności do BST (kontakt z członkami).

Sprawozdanie finansowe skarbnika BST oraz projekt budżetu przedstawiam do wglądu w osobnych plikach.

Dorota Górak-Łuba, prezes BST